

F. MENDELSSOHN

Cantate n° 3 "Wer nur den lieben Gott läßt walten"

Prononciation des signes particuliers :

ø = e ouvert de "œuf"	ø = e fermé de "jeu"	o = o ouvert de "hotte"
ç = "ch" chuinté	X = "ch" guttural	H = fortement expiré
G = g dur	η = "ng" léger	

Attention en particulier aux différences entre é, è, ø et ə.

Diphthongues : "au" signifie que la note est tenue sur "a".

Pas de liaison, ni de hiatus (articuler les voyelles initiales).

Il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française".

1. *Mein Gott, du weißt am allerbesten*

ai̯ ɔ ou vaist ə èstə

das, was mir gut und nützlich sei.

v ou ount uts iç zaï

Hinweg mit allem Menschenwesen,

Hi vèk ə è ə vézə

weg mit dem eigenen Gebäu.

vèk é ai̯Gə ə Gə ɔi̯

Gib, Herr, daß ich auf dich nur bau

Gip Hè s iç au iç ou au

und dir alleine ganz vertrau.

ount ai̯ annts fè au

Mon Dieu, tu sais au mieux

ce qui m'est bon et utile.

Eloigne-moi de tout le genre humain,

loin de leur propres constructions.

Fais, Seigneur, que je ne construisse que sur toi

et que je ne fasse entièrement confiance qu'à toi seul.

(à partir d'ici, choral de G. Neumark)

2. *Wer nur den lieben Gott läßt walten*

vé ou é î ə ɔ ès v ə

und hoffet auf ihn allezeit,

ount Hɔ ə au î ətsai̯

den wird er wunderbar erhalten,

é v t é vou ə è H ə

in allem Kreuz und Traurigkeit.

i ə ɔits ount au içkaït

Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut,

vé ɔ é ə Høkstən au

der hat auf keinen Sand gebaut.

é H au ai̯ ə za t Gə au

Celui qui ne laisse régner que le Dieu aimé

et espère en lui en tous temps,

celui-là sera admirablement soutenu,

dans tous les tourments et les peines.

Celui qui se fie à Dieu, le Tout-puissant,

il n'a pas construit sur le sable.

3. *Er kennt die rechten Freudenstunden,*

er weiß wohl, wann es nützlich sei;

wenn er uns nur hat treu erfunden

und merket keine Heuchelei,

so kommt Gott, eh wir's uns versehn,

und lässet uns viel Guts geschehn.

Il connaît les vrais moments de joie,
et il sait bien quand cela est profitable ;
quand il n'a découvert en nous que de la fidélité
et ne relève aucune hypocrisie,
alors Dieu vient avant que nous nous y attendions
et permet que nous arrivions beaucoup de bienfaits.

4. *Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,*

ziŋ é ount Gé au ɔ ə véGən

verricht das Deine nur getreu

fè içt ai̯ə ou Gə ɔi̯

und trau des Himmels reichem Segen,

ount au è H ə ai̯çə zéGən

so wird er bei dir werden neu.

zô v t é ai̯ vé ə ɔi̯

Denn welcher seine Zuversicht

è vè çə zaï ə tsouvèrziçt

auf Gott setzt, den verläßt er nicht.

au ɔ zètst é fè ès é içt

Chante, prie et va sur les chemins de Dieu,

n'accomplis que ton devoir fidèlement

et fie-toi à la riche bénédiction du Ciel,

ainsi elle sera renouvelée en toi.

Car qui place sa confiance

en Dieu, celui-ci ne l'abandonnera pas.